

附錄：把字句跨語言問卷調查

姓名：

性別：

國籍：

學習中文多久：

做法：

第一步：請把下面的把字句翻譯成你的母語。如果你認為有幾種說法都能表達那個句子的意思，請你也把他們寫下來。

翻譯的方法分兩種：

第一種：只保存語義一樣就可以。

第二種不但保存語義而且結構越跟漢語一樣越好。

第二步：請你根據你翻譯的難易度，把這些把字句分成困難、還好、容易三個等級。3 是表示困難；2 表示還好；1 表示容易。

衷心感謝你的幫忙

困難度	這些把字句用你的母語怎麼說
	1. 他把車子賣了。 母語怎麼說：
	2. 他把車子賣給二手車店。 母語怎麼說：
	3. 他把新車買回來了。 母語怎麼說：
	4. 他把車子停在馬路上。 母語怎麼說：
	5. 他把車子洗(一)洗。

	母語怎麼說：
6. 他把車子整理一番。	母語怎麼說：
7. 他把車子擦得好亮。	母語怎麼說：
8. 他把新車當作最好的朋友。	母語怎麼說：
9. 他把車子開出去。	母語怎麼說：
10. 老婆勸他別把新車到處開。	母語怎麼說：
11. 他把新車加以改裝。	母語怎麼說：
12. 他把新車加以美化。	母語怎麼說：
13. 他(不小心)把新車撞壞了。	母語怎麼說：
14. 新車撞壞了把他難過得吃不下飯、睡不著覺。	母語怎麼說：
15. 他把眼睛哭腫了。	母語怎麼說：
16. 他把生命置之度外。	
17. 他(太愛車子)把個老婆跑了。	母語怎麼說：